

Отзыв

на автореферат диссертации Саидовой Мархабо Шохолмахмадовны «Особенности перевода произведений Н.С. Гумилёва на таджикский язык», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. - Литературы народов мира

Диссертация Саидовой Мархабо Шохолмахмадовны «Особенности перевода произведений Н.С.Гумилева на таджикский язык» посвящена характерным особенностям перевода произведений Н.С. Гумилева на таджикский язык.

Подобная попытка многоаспектного системного осмысления произведений Николая Гумилева в таджикском литературоведении предпринимается впервые. Новым подходом является также осмысление художественного перевода в качестве одного из важнейших средств литературного восприятия. Привлекаемый по этому разделу фактический материал, в большинстве своем, ранее не анализировался или же рассматривался выборочно. При изучении переводов произведений Н.С.Гумилева, наряду с оригиналом, использованы переводы, рассмотрены и сопоставлены многообразные сходства и созвучия между произведениями русского писателя Н.С.Гумилева и разножанровыми произведениями представителей таджикской литературы.

Автором диссертации М.Ш.Саидовой проанализированы переводы прозаических поэтических произведений Н.С.Гумилева, которые дают возможность сделать ряд оригинальных выводов, относительно полученных переводчиками результатов, с точки зрения адекватности воссоздания произведений.

Кроме того, в диссертации особо выделена одна из возможных единиц перевода, объединяющая интересы лингвистов и литераторов – сопоставления художественного текста, прослежены способы воссоздания специфической

разновидности стилистически -достаточных единиц художественного текста диалектизмов, слов-реалий, фразеологических единиц.

Материалы диссертации могут быть использованы в качестве учебного пособия для студентов филологических вузов республики, в качестве пособия для учителей средних школ. Исследование может быть использовано и на занятиях по спецкурсу по теории и практике художественного перевода.

Основные результаты диссертации опубликованы в печатных работах автора, общее количество которых по теме диссертации составляет 20, в том числе в рецензируемых изданиях - 6, они неоднократно обсуждались на различных конференциях и получили одобрение ведущих специалистов.

Диссертационная работа отвечает требованиям Положения о присуждении учёных степеней (п.9, 10, 11, 13,14 Постановления Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г., № 842), а её автор – Саидова Мархабо Шохолмахмадовна заслуживает присуждения ей искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. - Литературы народов мира.

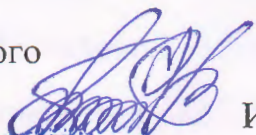
Рецензент:

Кандидат филологических наук,

доцент, декан факультета

русской филологии Таджикского

национального университета



Икромзода Хайём Икром

Подпись Икромзода Х.И. заверяю

Начальник УК и спецчасти БНУ



Тавкиев Э.Ш.

13.05.2024 г.